



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0115371 การแปล 1

Translation 1

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรการศึกษาด้าน

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2562

คณะศึกษาศาสตร์ร่วมกับคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115371 การแปล 1

3(3-0-6)

Translation 1

บูรพวิชา : -

ควบคู่ : -

หลักการ และกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ

Principles and basic techniques of translation from English to Thai and Thai to English at the level of words, phrases, sentences, discourses, and short texts

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☐ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☒ วิชาเอกบังคับ
- ☐ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา/อาจารย์ผู้สอน อาจารย์วัชรวิกุล ประสิทธิ์

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1/2568 นิสิตหลักสูตร กศ.บ. ภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 กลุ่ม S101 และ กลุ่ม S102

5. สถานที่เรียน

อาคารเรียน 18 ห้อง 18511 และ ห้อง 18710 มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

29 พฤษภาคม 2568

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

1.1 มีจริยธรรม ความซื่อสัตย์สุจริต ความรับผิดชอบต่อหน้าที่ของตนเอง เคารพกฎระเบียบ ตรงต่อเวลา เข้าใจบทบาทของตนเองและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้

1.2 นำหลักการ และกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมาใช้ในการแปลระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ ได้

1.3 แปลคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้

1.4 ประยุกต์ใช้หลักการ และกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ เพื่อจัดทำโครงการตามความสนใจและความถนัดของผู้เรียนผ่านการเลือกใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศได้อย่างสร้างสรรค์เหมาะสมและรู้เท่าทัน

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

รายวิชานี้พัฒนาขึ้นเพื่อให้บัณฑิตในหลักสูตร กศ.บ. ภาษาอังกฤษมีความรู้ ความเข้าใจ ในหลักการและกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ ได้ เพื่อให้บัณฑิตสามารถนำความรู้และการพัฒนาทักษะทางภาษาดังกล่าวไปประยุกต์ใช้ในการเรียนรายวิชาที่เกี่ยวกับการแปลในระดับสูงต่อไปและ/หรือเพื่อเป็นพื้นฐานในการแปลเพื่อการดำรงตนในสังคม การประกอบอาชีพในสถานประกอบการต่างๆ เป็นต้น ซึ่งสอดคล้องกับการผลิตบัณฑิตเพื่อให้บรรลุผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้ที่คาดหวังของหลักสูตร (ELOs) สำหรับหลักสูตร กศ.บ. ภาษาอังกฤษ หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2562

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 0 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 6 x 15 สัปดาห์

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

การให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นิสิตเป็นรายกลุ่มดำเนินการผ่านทางไลน์กลุ่มประจำรายวิชาในวันและเวลาราชการ

การให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นิสิตเป็นรายบุคคลดำเนินการผ่านทางไลน์ส่วนตัวหรือตามการนัดหมายเป็นรายบุคคลในวันและเวลาราชการ

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	Course Introduction: อภิปรายเกี่ยวกับการเรียนรายวิชานี้ทั้งในเรื่องของการจัดการเรียนการสอนในรูปแบบ Active Learning เกณฑ์การประเมินและค่าระดับชั้นผลการเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> มคอ.3/ Course Syllabus Translation Rubric Unit I: Introduction to Translation	3	0	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน นิสิตศึกษา/อธิบาย/อภิปรายในหัวข้อที่เรียนและช่วยกันยกตัวอย่างในประเด็นดังกล่าวเพื่อฝึกทักษะการแปลในประเด็นที่ได้เรียนรู้ร่วมกัน	อาจารย์ วัชร กุล ประสิทธิ์
2	Unit I: Introduction to Translation (Cont.)	3	0		

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การ สอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
3	Unit II: Lexical Semantics and Translation	3	0	นิสิตประเมินการแปล ของตนเอง (Self- assessment) และ ประเมินร่วมกับเพื่อน ร่วมชั้นเรียน (Peer assessment) เพื่อ พัฒนาทักษะการแปล ของตนเองผ่าน Collaborative Learning ให้คำแนะนำ/ผล ย้อนกลับ (Formative Teacher Feedback) นิสิตในระหว่างการ เรียนรู้และฝึกทักษะการ แปลดังกล่าว <u>สื่อที่ใช้</u> เอกสารประกอบการ สอน	
4		3	0		
5	Unit III: Translating Words, Phrases, and Clauses	3	0		
6		3	0		
7		3	0		
8	Unit IV: Translating Sentences, Discourse, and Short Texts	3	0		
9	Unit IV: Translating Sentences, Discourse, and Short Texts (Cont.) Translation Project Introduction <u>สื่อที่ใช้</u> Translation Project Outline Form Translation Project Rubric	3	0		
10	Unit IV: Translating Sentences, Discourse, and Short Texts (Cont.) Translation Project (Phase 1)	3	0	<u>สื่อที่ใช้</u> เอกสารประกอบการ สอน	
11	Unit V: Common Errors in	3	0		
12	Translation and Translation Editing	3	0		
13		3	0		
14	Translation Project (Phase 2)	3	0	นิสิตนำหลักการ และ กลวิธีการแปลขั้น พื้นฐานจาก ภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย และ ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษมา ประยุกต์ใช้ในการแปล ระดับคำ วลี ประโยค	
15	Translation Project (Phase 3)	3	0		

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การ สอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				ข้อความ และเนื้อความ สั้น ๆ ผ่านการ ทำ Translation Project นิสิตประเมินและ ปรับแก้ Translation Project ของตนเอง (Self-assessment/ Peer assessment) ให้คำแนะนำ/ผล ย้อนกลับ (Formative Teacher Feedback) นิสิตในระหว่างการทำ Translation Project ให้ผลประเมิน Translation Project (Summative Teacher Feedback)	
16	สัปดาห์หยุดอ่านหนังสือสอบปลายภาค				
17	สอบปลายภาค				
18					
รวม		30	30		

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- ☐ 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- ☐ 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- ☐ 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- ☐ 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- ☐ 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- ☒ 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- ☐ 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- ☒ 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- ☒ 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- ☒ 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- ☐ 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	คะแนน
1	มีจริยธรรม ความซื่อสัตย์สุจริต ความรับผิดชอบต่อนหน้าที่ของตนเอง เคารพกฎระเบียบ ตรงต่อเวลา เข้าใจบทบาทของตนเองและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้	1. Class Attendance & Responsibility 2. Classroom Observation 3. Translation assignments 4. Translation Project 5. Final Examination	ตลอดภาคการศึกษา	10
2	นำหลักการ และกลวิธีการแปลขั้นพื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมาใช้ในการแปลระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ ได้	1. Translation assignments 2. Final Examination	สัปดาห์ที่ 8, 11, 13 สัปดาห์ที่ 17-18	40 30
3	แปลคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ จากภาษาอังกฤษเป็น			

ลำดับ	หัวเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	คะแนน
	ภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้			
4	ประยุกต์ใช้หลักการ และกลวิธีการแปลขั้น พื้นฐานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับคำ วลี ประโยค ข้อความ และเนื้อความสั้น ๆ เพื่อจัดทำโครงการตามความสนใจและ ความถนัดของผู้เรียนผ่านการเลือกใช้สื่อ เทคโนโลยีสารสนเทศได้อย่างสร้างสรรค์ เหมาะสมและรู้เท่าทัน	Translation Project	สัปดาห์ที่ 9-10, 14- 15	20
คะแนนรวม				100

วิธีการตัดเกรด ☒ อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)

☐ อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 0115371 Translation 1 (การแปล 1)

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating*. Longman.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Colina, S. (2015). *Fundamentals of Translation*. Cambridge University Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- House, J. (1977). *A model for translation quality assessment*. Gunter Narr.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.
- Nida, E., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E.J. Brill.
- Reiß, K. (1995). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener vorlesungen*. WUV Univ.-Verl.
- Robert-Foley, L. (2024). *Experimental Translation: The work of translation in the age of algorithmic production*. Goldsmiths Press.
- Robinson, D. (2003). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Routledge.
- Savory, T. H. (1968). *The art of translation*. Cape.
- Sin-wai, C. (Ed.) (2004). *Translation and Bilingual Dictionaries*. Max Niemeyer Verlag GmbH.
- Snell-Hornby, M. (1986). *Übersetzungswissenschaft. Eine neuorientierung*. Francke.
- จามรี ศิริรัฐนิคม. (2548). *การแปลเบื้องต้น*. มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- นเรศ สุรสิทธิ์. (2563). *ตีแตกการแปลอังกฤษ*. บริษัท พี.เอส.เพรส จำกัด.
- นเรศ สุรสิทธิ์. (2565). *ตีแตกการแปลอังกฤษ*. บริษัท พี.เอส.เพรส จำกัด.
- ปัญญา บริสุทธิ์ (2540). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล*. ราชบัณฑิตยสถาน.
- ปิยะพัฒน์ ช่วยอินทร์. (2563). *การแปล 1*. มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลศรีวิชัย วิทยาเขตตรัง.
- วรรณฯ แสงอร่ามเรือง. (2563). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิทย์ ศิวะศรียานนท์. (2533). *ข้อคิดบางประการเกี่ยวกับการเปลววรรณคดี*. ม.ป.พ.
สัญญาวิ สายบัว (2550). *หลักการแปล*. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
สิทธิา พินิจภูวดล. (2543). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. นานมีบุ๊คส์.
สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). *การแปลขั้นสูง*. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

3. เว็บไซต์แนะนำ

<https://transliteration.orst.go.th/search>

<https://www.arts.chula.ac.th/~ling/tts/ThaiRoman.pdf>